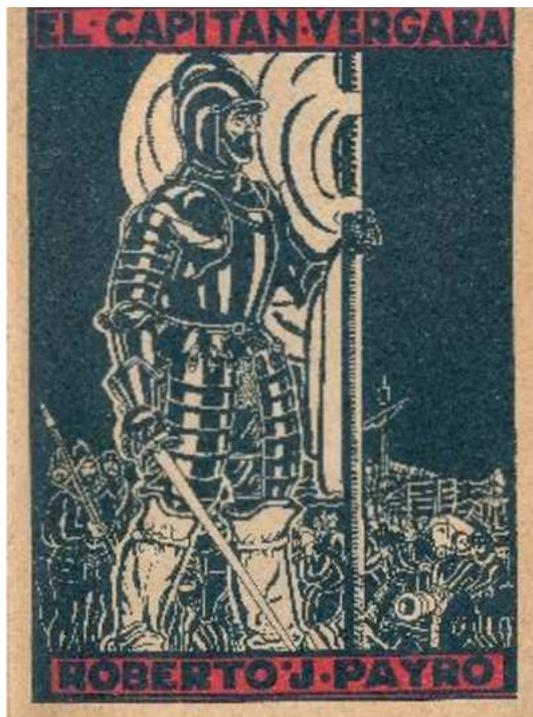


ROBERTO J. PAYRO  
**LE CAPITAINE VERGARA**



**LIVRE SIXIEME**  
**INFORTUNES DE L'ADELANTADO**

**I**

**LA NUIT DE SAN MARCOS**

Et les circonstances furent tellement favorables aux *Communards* que, deux semaines après l'arrivée de l'expédition à Asunción, le 25 avril 1543 (N.d.T. : 1544), lors de la nuit de San Marcos, les mécontents s'exprimaient, les armes à la main, contre l'hésitant Alvar Núñez ayant perdu tout prestige.

Depuis son triste retour du Puerto de los Reyes, l'Adelantado ne quittait plus le lit, dans sa chambre dépouillée, dont les murs rustiques avaient pour seule décoration un grand crucifix. Et,

cette nuit-là, il somnolait en tremblant de fièvre, agité par de vagues et extravagantes visions, lorsque, soudain, il fut éveillé en sursaut par les cris de "*Liberté ! Liberté !*" et par le bruit d'une troupe qui envahissait sa demeure... Il sauta à bas de son lit, galvanisé par la sensation du danger et, extrayant des forces de sa faiblesse, il saisit ses armes et s'apprêta à défendre sa vie ...

Le capitaine Vergara, désormais résolu à agir à visage découvert, Alonso de Cabrera, Garcí Venegas, Pedro Dorantes, Andrés Fernández el Romo, don Francisco de Mendoza, don Alonso de Angulo, Hernandarias de Mansilla et d'autres capitaines et *hidalgos*, envahirent la chambre, guidés par Pedro de Oñate. Jaime Resquín, le Tossut, était à la tête d'un groupe de soldats et d'hommes du peuple, dont une partie y pénétra, une partie resta à l'extérieur, car il n'y avait pas de place pour une personne de plus dans la pièce. Dans le groupe qui le menaçait se trouvaient Ríos, Delgado, Martínez, le barbier Galiano de Neyra (**N.d.T.** : ou Meira), le tisserand Juan Juárez, le cordonnier Francisco Romero et cent autres appartenant à toutes les classes sociales et représentant tout le peuple d'Asunción.

Alvar Núñez, très décidé même s'il voyait que toute résistance serait inutile, fit un pas vers les conjurés, brandissant son épée et s'exclamant :

- *Qu'est-ce là comme trahison de votre Adelantado, caballeros ?*

- *Ce n'est pas une trahison – répliqua énergiquement Garcí Venegas –. Nous tous sommes de fidèles serviteurs de Sa Majesté, au service de qui il convient que votre excellence soit constituée prisonnière et aille rendre compte au Royal Conseil des Indes de ses délits et tyrannies.*
- *Je mourrai plutôt que de permettre une telle trahison ! – s'écria Alvar Núñez, se préparant à en découdre.*

Mais il était si étroitement entouré qu'il lui était presque impossible de bouger et, en même temps, le Tossut lui pointait sur la poitrine une arbalète armée, lui disant de sa voix tonitruante :

- *Rends-toi ou je te transperce !*

Fier et serein, encouragé par sa fièvre elle-même qui avait crû, Alvar Núñez détourna l'arme d'un revers de la main, foudroyant le Valencien du regard. Ensuite, résigné en voyant que cela ne servait à rien de résister, il dit tranquillement :

- *Ecartez-vous un peu. Je me constitue prisonnier.*

Il promena les yeux sur les conjurés comme s'il voulait les scruter jusqu'au fond de l'âme et finit par les arrêter sur don Francisco de Mendoza :

- *Don Francisco, je vous remets mes armes – ajouta-t-il. – Et maintenant faites de moi ce que vous voudrez.*

Mendoza reçut l'épée des mains d'Alvar Núñez, qui fut immédiatement enchaîné et

transporté par les soldats sur un brancard vers la demeure de Garcí Venegas.

La nuit était déjà avancée mais tout le monde était à l'extérieur, attendant le dénouement des événements : les uns, comme les conjurés, étant au courant de ce qui se tramait ; les autres, attirés par le tumulte et la confusion. Quelques-uns seulement sympathisaient avec l'Adelantado mais ils ne pouvaient rien tenter, parce qu'ils étaient trop peu nombreux et n'avaient pas de chefs : don Pedro de Estopiñán, alcalde principal, qui avait essayé de porter secours à son illustre cousin, avait sa demeure cernée et toutes les issues gardées ; il put avec peine s'échapper entre les arbres de son jardin et se cacher dans une cabane voisine ; Alonso Riquelme de Guzmán, qui se prétendait cousin de don Alvar, parvint à sortir, armé d'une arbalète et accompagné de Blas Núñez mais ils firent quelques pas et tombèrent sur un alguazil rebelle, qui leur cria :

- *Si vous ne rebroussez pas chemin, pardieu, je vous colle en prison !*

Blas Núñez prit la poudre d'escampette et Riquelme de Guzmán, se retrouvant seul et « *qui ne pouvait rien faire de plus* » – comme il l'expliqua plus tard –, fit demi-tour et resta bien gentiment chez lui. Ruy Díaz Melgarejo, **Francisco Ortiz de Vergara**, le capitaine Abrego (Diego de Abreu) et d'autres qui, à partir de ce moment, ont commencé à s'appeler les « *Loyaux* », avaient été

faits prisonniers en même temps qu'Alvar Núñez, tant le coup de force avait habilement été monté. C'est ainsi que, neutralisés dès les premiers instants, les membres du clergé partisans de Cabeza de Vaca se bornèrent à prier en demandant pour lui la protection divine ; les alguazils Sebastián de Fuente el Rey et Francisco de Peralta ainsi que le régisseur Pedro de Molina, voyant leur autorité bafouée et leur liberté même menacée, considérèrent qu'il valait mieux laisser le peuple faire ce qu'il voulait ; et les autres optèrent prudemment pour le silence, se disant que si les principaux acteurs ne levaient pas le petit doigt, ce n'était pas non plus à eux de jouer aux rédempteurs.

Entretiens, ceux qui conduisaient Alvar Núñez comme en triomphe, mais mains et pieds chargés de fer, approchaient de la demeure de Garcí Venegas, qui n'était pas à grande distance.

- *A présent, vous allez voir, Cabeza de Vaca, comment on traite les caballeros !* – lui criaient les révolutionnaires, lui rappelant l'incarcération des officiels royaux.

A un endroit où les gens s'étaient attroupés en plus grand nombre, Cabrera leur adressa la parole.

- *Messieurs !* – s'exclama – *Si nous avons arrêté cet homme, c'est pour vous libérer car il voulait s'emparer des biens de tous et vous réduire en esclavage !*

- *Messieurs !* – ajouta l'écrivain public Bartolomé

González – *Criez tous ensemble  
« liberté! liberté ! »*

- *Liberté ! Liberté !* – s'exclama la plèbe.

Arrivé à la prison improvisée, Alvar Núñez fut mis dans une pièce, où on l'enferma, le laissant sous la garde d'une compagnie d'hommes en armes, car la populace voulait qu'on le lui livre afin de le tuer.

Se réunissant aussitôt, les officiels royaux, le capitaine Vergara et les autres chefs de la conspiration, édictèrent un ban dans lequel, sous la signature des premiers, on menaçait de la perte de ses biens, de la prison et même de pendaison celui qui s'opposerait à la détention d'Alvar Núñez et tenterait de le délivrer, ban bien inutile car ceux qui auraient pu tenter l'aventure étaient emprisonnés, à l'exception d'Estopiñán qui continuait à se cacher.

- *Celui-là, il faut le rechercher et l'appréhender* – dit Irala – *Il était le bras droit de son cousin.*

- *Je vais donner les ordres en conséquence* – répondit Cabrera, qui avait assumé la direction des opérations, parce que le capitaine Vergara ne voulait pas se mettre trop en évidence.

- *N'oubliez pas non plus les alguazils* – ajouta Garcí Venegas. – *Ce n'est pas bon de les laisser faire du tapage.*

Jaime Resquín, le tisserand Juan Juárez, les écrivains publics Orúe et González, Delgado, Martínez et Ríos, partirent chacun de leur côté et à

la tête d'un groupe armé afin de fouiller les domiciles jusqu'à trouver l'alcalde principal et les alguazils. A un coin de rue, Delgado rencontra Schmidel, Lance et Roland qui bavardaient tranquillement en allemand, semblant étrangers aux événements.

- *Ne viens-tu pas avec nous Chimidez ? –* demanda l'Andalou.
- *Où allez-vous ?*
- *Appréhender l'alcalde principal, don Pedro de Estopiñán, qui est le plus grand traître après Cabeza de Vaca.*
- *Che ne suis pas fenu dans ces derres bour ça –* répondit Schmidel *– et même si che suis drès gondent de ce qui arrife à ce Albernuncio Capeza de Baja, qui était un mauvais chef, je ne le doucherai pas du toigt, ni lui ni les autres capitaines. C'est une histoire entre fous, les Espagnols ...*

Delgado poursuivit son chemin, laissant les Allemands commenter les événements en attendant un nouveau chef afin de lui obéir comme ils avaient obéi aux précédents. Mais ils eurent beau fouiller, ils ne trouvèrent ni l'alcalde ni les alguazils. Cette satisfaction fut réservée au tisserand Juan Juárez qui trouva don Pedro au domicile de son voisin, brandissant encore le bâton de la justice. Estopiñán voulut résister mais Juárez lui retira le symbole de son autorité et lui mit la main au collet, pendant que ses hommes lui

assénaient des coups, le traitant de maraud et de traître. Ils l'emmenèrent, mains liées, et en passant à hauteur du domicile du capitaine Gonzalo de Mendoza, voyant ce dernier sur son seuil de porte, Estopiñán lui cria :

- *Monseigneur Gonzalo de Mendoza ! Regardez comment me traitent ces hommes ! Faites respecter la justice de Sa Majesté et soustrayez-moi à eux !*
- *Circulez, circulez !* – se borna à répondre le vieux capitaine – *Emmenez-le, emmenez-le, c'est bon !*

Le groupe se présenta à l'endroit où les officiels royaux tenaient leur réunion et Juárez, s'adressant à eux, leur demanda, désignant Estopiñán enchaîné :

- *Messeigneurs, qu'ordonnent vos excellences que nous fassions de ce voleur et de ce traître ?*
- *Emmenez-le en prison !* – ordonna Cabrera.

Le courage de don Pedro en fut ébranlé au point qu'il en arriva à supplier :

- *Seigneur, pour l'amour de Dieu ! Je suis malade ... Ne me jetez pas en prison, cela me coûterait la vie.*

Cabrera, riant avec mépris, lui répondit :

- *Ce qui était bien pour moi sera bien pour vous. Emmenez-le, vous autres !*

Pendant qu'ils l'emmenaient et que la foule continuait à l'insulter et à crier « *Liberté! Liberté !* »,

les écrivains publics Martín de Orúe et Bartolomé González mettaient la main successivement sur les alguazils Francisco de Peralta et Sebastián de Fuente el Rey, qui furent conduits en prison et mis au billot, en compagnie de don Pedro de Estopiñán, qui se lamentait de sa mauvaise fortune, de sa maladie et du fait que cet emprisonnement allait être la cause de sa mort. Salazar de Espinosa fut, lui aussi, jeté en prison et mis au cachot avec des fers.

Dès qu'il entendit les premières rumeurs de l'émeute, Pero Hernández, qui gardait encore le lit à cause des fièvres, se rendit compte de ce qui se passait et s'habilla précipitamment afin de parer à toute éventualité. Était-ce une mutinerie ou une révolution ? Les partisans d'Alvar Núñez allaient-ils pouvoir étouffer la révolte et maintenir son autorité ? Était-il prudent de se montrer comme il conviendrait si l'Adelantado en sortait vainqueur, ou cela n'allait-il pas empirer sa situation, compromise en soi, si les *Communards* triomphaient ? La solution la moins risquée, tous comptes faits, consistait à attendre : il serait toujours temps par la suite de se justifier auprès du chef, surtout avec un aussi excellent prétexte que celui des fièvres tierces dont il souffrait. Mais, quel que fût le vainqueur, la première chose à laquelle il fallait veiller c'était conserver une arme défensive pour l'avenir et cette arme la lui offraient les documents des procès qu'Alvar Núñez avait

instruits à l'encontre du capitaine Vergara et des officiels royaux. Si ces derniers l'emportaient, Pero Hernández pourrait traiter d'égal à égal avec eux, sous la menace d'envoyer au Suprême et Royal Conseil des documents si compromettants ; si c'était l'Adelantado qui était vainqueur, il n'aurait été que le gardien fidèle d'un dépôt si précieux ... Ils se trouvaient là, à sa portée, mais il fallait les mettre en sécurité car la première préoccupation des conspirateurs serait de s'en emparer. Où les cacher ? Le tumulte croissait, les voix de la foule s'approchaient et s'éloignaient dans un continuel va-et-vient. Les rebelles pouvaient arriver d'un moment à l'autre ... Pero Hernández se souvint alors de Francisco Ruiz Galán, humilié et réfugié dans son mutisme, qui vivait comme un anachorète près de là et cultivait un implacable ressentiment, aussi secret qu'ardent, à l'encontre du capitaine Vergara. Qui mieux que lui pouvait garder de tels documents ? ... A la faveur de la nuit, sombre comme une mine de charbon, il lui fut facile de gagner le domicile de Ruiz qui s'était levé en se rendant compte de la rébellion ; en deux mots, il le mit au courant de ce qu'il désirait, obtint sans difficulté que Ruiz garde les papiers, s'en retourna, aussi silencieusement et furtivement qu'il était venu, et il se recoucha, bien décidé à se déclarer plus malade qu'il ne l'était en réalité ... Un quart d'heure plus tard et toujours aux cris de « *Liberté ! Liberté ! Vive le Roi !* », son domicile

était envahi par l'écrivain public González, Andrés Fernández el Romo, **Francisco de Vergara** (**N.d.T.** : s'agit-il d'un homonyme ? ... Voir plus haut) et d'autres qui, l'épée à la main et avec des gestes menaçants, exigeaient qu'il leur remette les documents qu'il venait d'avoir la prévoyance d'escamoter. Pero Hernández, d'une voix moribonde, comme s'il était à l'article de la mort, leur dit qu'il ne possédait pas de tels documents, car ils étaient conservés dans un coffre au domicile de l'Adelantado. Ils fouillèrent tout de même sa demeure, ne s'estimant pas satisfaits tant qu'ils n'eurent pas tout retourné, jeté à terre et mis le plus grand désordre. Ce ne fut qu'alors qu'ils se mirent en route pour continuer à chercher au domicile d'Alvar Núñez.

La nuit s'écoulait, sans que diminuent l'agitation et le tumulte, jusqu'à ce que, dans les rues, on entendît le roulement du tambour du crieur public. Ce dernier, accompagné de Garcí Venegas, de l'écrivain public Martín de Orúe, de nombreux *Communards* armés, cria à plusieurs reprises, ponctuées par des roulements de tambour :

- *Messieurs les officiers de Sa Majesté ordonnent que plus personne ne sorte de chez lui jusqu'à demain matin, sous peine d'être accusé de trahison.*

La foule bruyante se retira peu à peu ; on n'entendait plus, faisant écho au crieur, que les

cris "*Liberté ! Liberté !*" des *Communards* ; les rues finirent par être solitaires et c'est ainsi que se termina cette orageuse et historique « *Nuit de San Marcos* ».

© 2017, Bernard GOORDEN, pour la traduction française

### **Notes du traducteur (N.d.T.)**

Evoqué dans Alvar Núñez Cabeza de Vaca, **Commentaires** (in Henri TERNAUX, **Voyages, relations et mémoires originaux pour servir à l'histoire de la découverte de l'Amérique**; Paris, Arthus Bertrand ; 1837, 516 p. ), chapitre LXXIV (« *Le gouverneur étant arrivé à l'Assomption, l'on s'empare de sa personne* »), pages 419-426 :

<https://ia601407.us.archive.org/10/items/commentairesdal03vacagoog/commentairesdal03vacagoog.pdf>

Voir aussi chapitre XL (« *Álvar Nuñez Cabeza de Vaca, commandant des Espagnols, est mis en arrestation par ses propres troupes et envoyé à sa majesté impériale. Domingo Martínez de Irala est proclamé général* ») du **Voyage au Rio de La Plata**, d'Ulrich SCHMIDEL :

<http://www.idesetautres.be/upload/ULRICH%20SCHMIDEL%20VOYAGE%20CURIEUX%20RIO%20PLATA%20CHAPITRE%2040.pdf>

Guillaume **CANDELA**, « *Del cronista al historiador, un viaje historiográfico a través del estudio de la noche de San Marcos* » :

[https://www.academia.edu/9093861/Del\\_cronista\\_al\\_historiador\\_un\\_viaje\\_historiogr%C3%A1fico\\_a\\_trav%C3%A9s\\_del\\_estudio\\_de\\_la\\_noche\\_de\\_San\\_Marcos](https://www.academia.edu/9093861/Del_cronista_al_historiador_un_viaje_historiogr%C3%A1fico_a_trav%C3%A9s_del_estudio_de_la_noche_de_San_Marcos)

**LIVRES AUXQUELS NOUS ALLONS NOUS REFERER TRES REGULIEREMENT :**

Guillaume **CANDELA** ; *La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)* ; 2008-2009. Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

[https://www.academia.edu/8981128/La\\_Conque\\_te\\_du\\_Paraguay\\_a\\_travers\\_les\\_lettres\\_de\\_Domingo\\_Marti\\_nez\\_de\\_Irala\\_1545-1555](https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_travers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires* ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds ») ISBN 9782367810799

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

**En espagnol :**

**AZARA**, Félix de ; *Descripción e historia del Paraguay y del río de la Plata* ; 1847 :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/130467.pdf>

Guillaume **CANDELA** ; *Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556* ;

Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, **PHD Student** +1 ; 2007-2008.

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_de\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Miguel Angel **ELKOROBEREZIBAR** ; ***Domingo de Irala y su entorno en la villa de Bergara*** ; Asunción, Ed. Euskal Etxea Jasone - Casa Vasca Asunción ; 2011, 231 p.

Paul **GROUSSAC** ; (Pedro de) ***Mendoza y (Juan de) Garay. Las dos fundaciones de Buenos Aires 1536-1580*** ;

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/mendoza-y-garay-las-dos-fundaciones-de-buenos-aires-1536-1580/html/>

**LAFUENTE MACHAIN**, Ricardo de ; ***El Gobernador Domingo Martínez De Irala*** (Biografía de Domingo Martínez de Irala y su actuación como Gobernador del Paraguay, considerado el gobernante rioplatense de más clara comprensión e insigne liderazgo que tuvo esta Provincia) ; Asunción, Academia Paraguaya de la Historia ; 2006 (Edición facsimilar de la de 1939), XXXV-571 páginas. **Parcialmente** (capitulos VIII, IX, XI, XVIII, XIX y XXIII) **en** :

[http://www.portalguarani.com/1882\\_ricardo\\_de\\_lafuente\\_machain/17530\\_el\\_gobernador\\_domingo\\_martinez\\_de\\_irala\\_por\\_r\\_de\\_la\\_fuente\\_machain.html](http://www.portalguarani.com/1882_ricardo_de_lafuente_machain/17530_el_gobernador_domingo_martinez_de_irala_por_r_de_la_fuente_machain.html)

Pedro **LOZANO** (Padre) ; ***Descripción corográfica del terreno, ríos, árboles y***

***animales de las dilatadísimas provincias del Gran Chaco Gualamaba y de los ritos y costumbres de las innumerables naciones bárbaras e infieles que la habitan*** ; Córdoba ; 1733. 18 premiers chapitres (mais, surtout, des possibilités extraordinaires avec la **carte**, sur) :

[http://pueblosoriginarios.com/textos/lozano/descripcion\\_corografica.html](http://pueblosoriginarios.com/textos/lozano/descripcion_corografica.html)

Version **PDF** plus facile à consulter :

<http://www.idesetautres.be/upload/PEDRO%20LOZANO%20DESCRIPCION%20COROGRAFICA%200GRAN%20CHACO%20I-XVIII.pdf>

Roberto PABLO **Payró** ; ***Historia del Río de La Plata***, Tomo **I** (*Conquista, colonización, emprendimientos. Del descubrimiento hasta la Revolución de mayo*). Obra monumental, que se puede télécharger en PDF :

[http://rppayro.files.wordpress.com/2008/10/historia-del-rio-de-la-plata\\_tomo-i.pdf](http://rppayro.files.wordpress.com/2008/10/historia-del-rio-de-la-plata_tomo-i.pdf)

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES.**

La partie N°**1** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **1** du livre 1 de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence :

Francisco **ALVARADO**, Juan de **AYOLAS**, Alonso de **CABRERA**, Felipe de **Cáceres**, Francisco de **Mendoza**, Gonzalo de **Mendoza**, Pedro de **Mendoza**, Francisco **Ruíz Galán**, Juan de **Salazar de Espinosa**, García ou Garcí **VENEGAS**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20FR%20LIVRE%2001%20CHAPITRE%201.pdf>

## DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie 2)

La partie N°2 du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre 2 du livre 1 de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : doña María de **Angulo**, Carlos de **Guevara**, **Inés (Isabel)** de **Guevara** ainsi que de La **Maldonada**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%201%20CHAPITRE%202.pdf>

## DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie 3)

La partie N°3 du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre 3 du livre 1 de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Diego de **ABRIEGO**, Capitaine (Francisco o **Gonzalo** o Hernando o Pedro) **ALVARADO**, [Francisco César](#), Jácome **COLO**, Diego **DELGADO**, Père Juan Gabriel de **LEZCANO**, Ecrivain public Pero **HERNÁNDEZ** = Garduña, Cacique Zeiche **LEGEMI** (o **LYEMI**), Antón **Martínez**, Juge Juan **Pavón**, Rodrigo de los **Ríos**, Frère Juan de **SALAZAR**, Ulrich **SCHMIDEL**, Enseigne Alonso **SUÁREZ de FIGUEROA**, Indien **Suelaba**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20CHAPITRE%203%20LIVRE%201.pdf>

## DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie 4).

La partie N°4 du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments

biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **1** du livre **2** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : **ABACOTE**, Père **ANDRADA** (Francisco de ? ...), Juan **Pérez**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%20%20CHAPITRE%201.pdf>

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **5**).

La partie N°**5** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **2** du livre **2** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence :

Jerónimo **ROMERO**. Ver, e. o. :

TORIBIO MEDINA, José ; *El veneciano Sebastián Caboto al servicio de España* (...) ; p. 295 :

<https://ia801407.us.archive.org/35/items/elvenecianosebas01medirich/elvenecianosebas01medirich.pdf>

Francisco de **VILLALTA**. Voir, e. a. :

Paola Domingo ; *Naissance d'une société métisse* (p. 82) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%20%20CHAPITRE%202.pdf>

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **6**).

La partie N°**6** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **3** du livre **2** de *El*

*capitán Vergara*, en l'occurrence : Carlos **DUBRIN**, l'écrivain public *Garduña* = Pero **HERNÁNDEZ** (Partie **3**), Luis **Pérez de Cepeda de Ahumada** et Juan **Ponce de León**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%203.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **7**).

La partie N°**7** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **4** du livre **2** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Francisco de **ALMARAZ**, Juan de **CARBAJAL**, Martín de **Céspedes**, Pedro Sebastián **MADURO** et Juan de **VERA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%204.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **8**).

Pour la partie N°**8** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (chapitre **5** du livre **2** de *El capitán Vergara*), nous **N'**avons **PAS** trouvé d'éléments biographiques relatifs au bourreau sarde Leonardo **COSSU**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%205.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **9**).

La partie N°**9** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a

mentionnés dans le chapitre **1** du livre **3** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Galaz de **MEDRANO** et Juan de **ORTEGA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%201.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **10**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés au chapitre **2** du livre **3**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%202.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **11**).

La partie N°**11** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **3** du livre **3** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Antonio López de **AGUIAR**, Hernán **Báez**, Pero **Díaz del VALLE**, Simón **LUIS**, Maese Alonso de **MIGUEL**, Francisco de **PERALTA**, Melchor **Ramírez**, Juan **Rodríguez**, Juan **ROMERO**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%203.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **12**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **4** du livre **3**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%204.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **13**).

La partie N°**13** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux

que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **5** du livre **3** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%205.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **14**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **6** du livre **3**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%206.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **15**).

La partie N°**15** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Indiens **anundas**, Alonso **BUENO**, cacique **Lambaré**, cacique **Magach**, Indiens **quiloazas**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%201.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **16**).

La partie N°**16** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : fray Bernardo de **Armenta**, Àlvar Nuñez **Cabeza de Vaca**, capitaine Juan **CAMARGO**, Ruy **Díaz Melgarejo** (frère de Francisco **Ortiz de Vergara**), chargé de factorerie Pedro **DORANTES**, Francisco de **Espínola**, Pedro de **Estopiñán** Cabeza de Vaca,

fray Alonso **Lebrón**, Ñuflo o Nufrio de **CHAVES**, Martín de **Orduña**, Francisco **Ortiz de Vergara**, Alonso **Riquelme de Guzmán** ou García **Rodríguez de Vergara**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%202.pdf>

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **17**).

La partie N°**17** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

**Abapayé**, Pánfilo de **Narváez** et Pedro de **VERA**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%203.pdf>

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **18**).

La partie N°**18** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Pedro de **Esquivel**, Francisco **Gambarrota**, Rodrigo **Gómez**, clérigo Luis de **Miranda**, Francisco **Peralta**, Francisco **Pérez**, Jacques de **Ramua**, Simón **Richarte**, Juan de **Rute**, Juan de **Sotelo**, Francisco **Sepúlveda**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%204.pdf>

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **19**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **5** du livre **4**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%205.pdf>

## **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **20**).

Pour la partie N°**20** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (chapitre **6** du livre **4** de *El capitán Vergara*), nous **N'**avons **PAS** trouvé d'éléments biographiques relatifs aux protagonistes suivants : Inés de Mena, Luis de Carranza, Jaime de Villaroel, Tristán de Angulo.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%206.pdf>

## **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **21**).

La partie N°**21** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

Ruy **Díaz Melgarejo**, Francisco **González Paniagua**, Pedro **López de Aguilar**, Pedro de **Oñate**, Martín de **Orúe de Ochoa y Agüero**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%201.pdf>

## **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **22**).

La partie N°**22** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

frère hiéronymite Luis **Cerezuelo** ou **Herrezuelo**, veneur Bartolomé **García**, frère Juan Gabriel **LEZCANO**, maçon Juan **Rodríguez**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%202.pdf>

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **23**).

La partie N°**23** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : le cacique **Aracaré**, l'interprète Juan **Pérez**, le cacique **Tabaré**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V  
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%203.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V<br/>ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%203.pdf)

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **24**).

La partie N°**24** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Jaime **RESQUIN**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V  
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%204.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V<br/>ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%204.pdf)

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **25**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **5** du livre **5**, les personnages principaux étant les peuples **indiens chanés, caracará, guajarapos, guaycurús, jarayes (xarayes), orejones, payaguá, payzuñoses, sacocies, surucusis**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V  
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%205.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V<br/>ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%205.pdf)

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **26**).

La partie N°**26** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a

mentionnés, en l'occurrence : **Llance**, Francisco de **RIBERA**, Hernando de **RIBERA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%206.pdf>

Addendum au « **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** » pour, notamment *les clercs Miranda et Escalera*, Bernardo de **Armenta**, ... : Guillaume CANDELA ; **Les fondements d'une société en marge : Ecritures et actions du clergé dans la conquête du Paraguay (1537-1580)** (Thèse de doctorat) ; Paris, Université Sorbonne-Nouvelle Paris III ; 2016, 1178 pages.

### **Table des matières :**

[https://www.academia.edu/30732249/Th%C3%A8se\\_de\\_doctorat\\_Les\\_fondements\\_dune\\_soci%C3%A9t%C3%A9\\_en\\_marge\\_Ecritures\\_et\\_actions\\_du\\_clerg%C3%A9\\_dans\\_la\\_conqu%C3%AAt\\_e\\_du\\_Paraguay\\_1537-1580](https://www.academia.edu/30732249/Th%C3%A8se_de_doctorat_Les_fondements_dune_soci%C3%A9t%C3%A9_en_marge_Ecritures_et_actions_du_clerg%C3%A9_dans_la_conqu%C3%AAt_e_du_Paraguay_1537-1580)

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **27**).

La partie N°**27** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : les peuples **indiens siéberis** et **urtueses**. (voir supra)

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%207.pdf>

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **28**).

La partie N°**28** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments

biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

don Hernán **Arias de Mansilla**, fray Bruno **CAYETANO**, don Alonso de **Angulo**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%208.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **29**).

La partie N°**29** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

Écrivain public Bartolomé **González**. Voir, e. a. :

Guillaume **CANDELA** ; **Domingo Martínez de Irala**, pp. 54, 65 :

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_de\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

Juan **Juárez**. Voir, e. a. :

Mary MONTE de LÓPEZ MOREIRA ; **La gente del XVI : habitantes del Paraguay durante la Conquista** ; Asunción, Editorial Arandurã, Editado con el auspicio del FONDEC / Centro de documentación y estudios (CDE) ; 2012, 252 p. :

[http://www.portalguarani.com/672\\_mary\\_monte\\_de\\_lopez\\_moreira/18989\\_la\\_gente\\_del\\_xvi\\_habitantes\\_del\\_paraguay\\_durante\\_la\\_conquista\\_2012\\_por\\_mary\\_monte\\_de\\_lopez\\_moreira.html](http://www.portalguarani.com/672_mary_monte_de_lopez_moreira/18989_la_gente_del_xvi_habitantes_del_paraguay_durante_la_conquista_2012_por_mary_monte_de_lopez_moreira.html)

**La emigración castellana y leonesa en el marco de las migraciones españolas** (p. 97, nota 45) :

[http://www.emigracioncastellanayleonesa.es/libros/2011\\_Congreso\\_emigracion.pdf](http://www.emigracioncastellanayleonesa.es/libros/2011_Congreso_emigracion.pdf)

Galiano de **MEIRA** (ou **NEYRA**). Voir, e. a. :

Paola **DOMINGO** ; **Naissance d'une société**

**métisse** (pages 264, 295, 314, 364, 371, 373) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

tisserand Blas **Núñez**. Voir, e. a. :

Macarena Perusset ; « *Un acercamiento a los procesos de etnogénesis en el Paraguay colonial* », in ***Gazeta de Antropología, 2007, 23*** :

[http://www.ugr.es/~pwlac/G23\\_12Macarena\\_Perusset.html](http://www.ugr.es/~pwlac/G23_12Macarena_Perusset.html)

Francisco **ROMERO**. Voir, e. a. :

Paola **DOMINGO** ; ***Naissance d'une société métisse*** (page 264) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>